

遊園不值¹

葉紹翁

應憐²屐齒³印蒼苔⁴，小扣⁵柴扉⁶久不開。
春色滿園關不住，一枝紅杏出牆來。

一 作者簡介

葉紹翁（生卒年不詳），約生活於南宋寧宗、理宗時期，字嗣宗，號靖逸，祖籍建安薄城（今屬福建省），長期隱居於杭州西湖之濱。長於絕句，特別擅於寫景。

二 注釋

1. 不值：不遇，沒有見到要探訪的人。
2. 憐：愛惜。
3. 屐齒：木鞋鞋底的一釘齒，便於泥地行走。
屐：粵[劇]，[kek6]；漢[jī]。
4. 蒼苔：青苔。
5. 小扣：輕輕敲擊。
6. 柴扉：柴門。
扉：粵[非]，[fei1]；漢[fēi]。

三 賞析重點

這首詩構思巧妙，以小景寫大景，以一枝杏花，見出春色的美好，是一首情趣盎然的小詩。

初春的一天，詩人興致勃勃到友人的花園去探訪，可是敲門久久卻無人應答，不得入內。詩人倒覺得沒甚麼，只可惜那門前如綠絨的青苔，被他的屐齒壓下斑駁的印痕。詩人在花園外徘徊之際，不經意間卻看到那花園一角，有一枝紅艷艷的杏花，從牆頭伸出園外，彷彿告訴詩人，園內春意正濃，要關也關不住。

詩的前兩句緊扣題目，寫詩人春日訪友不遇的情形。詩人本想到友人的花園遊玩卻未能入內，心情未免有些悵然；但他不直接抒述自己的情緒，卻抓住了門前不起眼的青苔來作襯托，可謂別出心裁。園門外鋪滿如地毯般的青苔，說明這裏人跡罕至，環境極為幽靜。門外的青苔是這樣可愛，令人覺得不該留下屐印，破壞它的完整；那麼，園裏的景色究竟是如何美麗？這便留給讀者很多想像的空間。詩人對青苔被踐踏的無限惋惜之情，正流露了他對這座花園的依依不捨；讓人聯想到當時詩人在鋪滿青苔的門前徘徊的情景，入不得園門，又捨不得離去，在門前來回踱步。「小扣柴扉久不開」的「久」，正透露出詩人在門前徘徊之「久」。

後二句詩是順前面兩句的思路寫來。詩人本想到園中遊玩，可惜不得其門而入；詩人重點寫「遊園」，卻無法直接寫園內春色，他如何能在園外欣賞園內的景色呢？幸好「一枝紅杏出牆來」，這一枝紅杏代表了「滿園」的春色。正感掃興徘徊不定之際的詩人，見這一枝紅杏，頓時心扉大開，欣喜不已。詩人突出了春已「滿園」，而且滿得「關不住」，竟把一枝紅杏擠出牆來。上句的「滿」和下句的「出」，前後呼應，順理成章。「一枝」用字極妙，紅杏越牆而出，彷彿向人們招手致意，這是多麼優美的畫面；若用「一樹」、「一片」，便韻味盡失了。

詩歌的前兩句和後兩句，一正一反，相互對照，既描寫了小園的幽靜，又渲染出它的大好春色，自然巧妙地構成了一幅優美動人的圖畫。而且，這不僅是首膾炙人口的寫景佳作，還是一首富有深刻生活哲理的小詩。「春色」一旦「滿園」，那「一枝紅杏」就要「出牆來」向人們宣示春的來臨。一切美好的、生機勃勃的事物，都具有頑強的生命力，任誰也禁閉不了、壓制不住。因此，葉紹翁這首詩的詩意雖不算新鮮，唐、宋都有詩人寫過相關的題材，但「滿園春色關不住，一枝紅杏出牆來」二句，卻成為千古流傳，令人交口稱譽的名句。

【預習/跟進活動】

1. 聆聽誦讀錄音，跟學生讀一讀詩歌，並選出最喜歡的詩句。
[https://edb.gov.hk/attachment/tc/curriculum-development/kla/chi-edu/resources/primary/lang/jilei/092%20jilei_shi\(cantonese\).mp3](https://edb.gov.hk/attachment/tc/curriculum-development/kla/chi-edu/resources/primary/lang/jilei/092%20jilei_shi(cantonese).mp3)
2. 試把詩歌描寫的景色繪畫出來。

【想一想】

1. 作者探望朋友，但朋友不在家，白走了一趟。他是一點收穫也沒有嗎？試說說你的意見。
2. 你有沒有作者「訪友不遇」的相同經驗？你當時有甚麼感受呢？
3. 在成長過程中，必會遇到不少困難和挫折，我們應怎樣去克服它？這首詩有沒有給你甚麼啟示？